

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.197-204
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

14 Indians and Ladinos - E Indígenas i e *Ladinos*

1. Ayan otronte' ojroner uk'ajti e jente tarix e tyempo. Ke' tama inte' diya e dyos umorojse tuno'r e jente umorojse uturub'a ta uyejtz'er. Uk'ajtyob' ani ke' tuno'r jente ayan uch'u'r *a segun* kocha e *rasa* e jente che'nob' ke' ayan uch'u'r. Uk'ajtyob' ani ke' tama inte' *diya* uch'u'r e *jente e rasa indijena* che ke' intante' diya che'na *mandar* umen e dyos ulapi e *sapato*. I kwando jujra ta uyok che'na *mandar* xana takar. Che twa'. Kone'r xane'n. K'ani inwira jay ixana takar. I ja'xto e ch'u'rb'ir yaja' che ke' ma'chi xana takar nyen takpa axana. Tzoktz'a uyok kukrema k'axi.

59. Entonses aro'b'na. Tuk'ot ma'chi uyub'ye't ixana taka e xanab' lo ke' inwajk'e't. I ja'xir che. Ne'n ma'chi' ink'ani. Ne'n *mejorix* ta nyu't inxana puspus nyo'k. Entonses sutpa e dyos jujra e b'ujk tamar. Ajk'una inte' *usaku*. I che ke' e ch'u'rb'ir yaja' nyen ixna lapar umener. Uwo'tz'i uchoki porke' che ke' jwerte e *kalor* tamar. I uya're e dyos. E b'ujk xe' awajk'e'n ne'n ma'chi ink'ani porke' uchapye'n e *kalor* tamar. Entonses e dyos che. *Pues* jay ma'chi ak'ani *pero* ayan ti'n uk'ani. I ja'xto uch'u'r e ajchinamob' ajk'una ulapi.

101. I che ke' ajk'una taka ulapi atza'y *ajsto* atob'oy tichan. Porke' ajk'una ulapi i b'ujksena byen.

108. Entonses che e dyos. I koxto e'nte'ra uchami lo ke' war inwajk'u. Entonses

che yaj e uchu'r e yaj e jente ajk'opat jente. Kocha b'an twa' aketpa i ne'n b'an twa' inketpa tuno'r e tyempo inxana puspup nyo'k. Inxana kocha k'ani inxana. Pero ma'chi inche *pensar* porke' maja'x b'ujkse'b'iren kocha (e) inte' ya'x. Pero inte'ra twa' katurwan. I kwando ne't ak'ajpwo'n twa' ach'amyo'n aturub'o'n ta awejtzer tye'n e tyempo inte'ra twa' katurwan takarob' yaja' tya' ture't. I tya' ka'xin katurwan takaret kocha inte'ra b'ujkse'b'ir ib'an e nub'an uk'ani twa' b'ujkse'n.

154. Pero ejsto kwando ak'otoy e diya twa' katurwan komon takaret tama e diya yaja' mamajchi'x mas atza'y taka ub'ujk *sino ke'* inte'ra twa' katza'y.

166. I tamar ne'n mejorix ture'n koche'ra puspup nyo'k i matuk'a nib'ujk. Pero ne'n war inkojko ke' kwando inxin k'otoy to'yt tya' ture't ne'n ub'an intza'y kocha inte' ira atza'y taka ub'ujk.

186. I poreso che e jente kone'r ke' poreso ayan (e) *alde'yob'* ayan me'yra e jente tama e *lugarob'* tya' uchob' *sufrir* taka (e) me'yra e puspupir e wi'nar i e chukpa'r tama e tumin. Porke' che'nob' ke' ja'x kach'u'r uche *perder* ma'chi uch'ami lo ke' ajk'una umen e dyos. Ja'x nik uch'ami lo ke' ajk'una umen e dyos ma ani ja'x b'an turo'n kocha era.

215. Pero ayanon ti'ne kawa're ub'an kocha e ojroner ak'ajna i esto kone'r me'yra e jente kocha e jente ta e chinam i e jente ta k'opot. Ayan ti'non (e) ko'jron. Kawa're ke' jay tara ayan kachukpa'r tama e tumin ayan e chukpa'r tama e wi'nar ayan e chukpa'r tama e puspupir.

239. Pero kocha ak'ajna e ojroner ke' ak'otoy inte' diya kwando no'n turo'n ta uk'ab' e dyos ta *syelo*. Entonses yaja' ma'chi ucho'n *nesesitar* e b'ujk lo ke' kalapi tara ma'chi ucho'n *nesesitar* e tumin lo ke' kak'ampes tara i ma'chi ucho'n *nesesitar* lo ke' kak'uxi tara. *Sino ke' yaja' twa' katurwan ta uk'ab' e dyos katza'y tuno'r e tyempo porke' b'an uya'ryo'n.*

267. I poreso ayan me'yron ti'ne ayan kak'ub'esyaj tama e ojroner ira ke' tara me'ya'ix chukpa'r.

279. Pero ma'chi kana'ta jay *berda* ja'x kach'u'r uche *perder*. *Sino e dyos uk'ani twa' b'an katurwan maja'x maja'x kach'u'r sino e dyos. B'an uk'ani twa' b'an kalumse kab'a.*

297. I pero no'n ayan ti'non (e) ko'jron kocha e ojron e winik yaja' xe' ak'ajna. I b'anon kone'r ub'an ayan ti'non e b'an ko'jron ke' ak'otoy inte' diya twa' ma'chi twa' kache *pensar* tama lo ke' ayan tara ta rum. *Sino yaja' twa' katza'y tama uk'ab' e kawinkirar dyos.*

317. I kocha ma'chi kawira no'n poreso ma'chi kak'ub'se jay *berda* ja'x nik kawira kak'ub'se ani. Pero ma'chi k'otoyon kawira.

323. Pero kone'r no'n xe' ajk'opaton. Ayan me'ya ti'ne war ukanse ub'a ukanpes ulapi e *sapato*. Pero ma'chi kakukrema takar. I tamar era ma'chi kana'ta jay *berda* kach'u'r wakarpa taka e *sapato* konda ajk'una ulapi. Pero e jente b'an uk'ajti ejsto kone'r.

